



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: - Estágio Supervisionado V: Prática de Tradução em Textos Literários - T01
Curso: Bacharelado em Tradução
Código: GDMI0116
Turma: 01
Período: Manhã
Carga horária: 60h
Créditos: 4
Requisito: Nenhum
Horário: 4M2345 quarta-feira, das 08h00 às 11h30 – LabTrad
Professor: Daniel Alves – daniel@cchla.ufpb.br
Atendimento: Sextas-feiras, de 8h00 a 11h00 – sob agendamento por meio eletrônico.

Ementa: Prática de tradução de textos literários.

Objetivos: Desenvolver pensamento crítico acerca do texto literário e desenvolver estratégias de solução de problemas de tradução envolvendo textos literários.

Metodologia:

Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

Avaliação:

- 1ª avaliação: Entrega das atividades de tradução **dentro dos prazos estabelecidos**
2ª avaliação: Organização e Participação nos seminários
3ª avaliação: Entrega de artigo

Conteúdo:

- 1º módulo: Enredo (Plot) e Personagens (Characters)
2º módulo: Ponto de vista (Point of view)
3º módulo: Ambientação (Setting)

Bibliografia básica:

- MEYER, Michael. *The Compact Bedford Introduction to Literature: Reading, Thinking, Writing*. Bedford/St. Martin's, Boston 2002.

Bibliografia complementar:

- BASSNETT, Susan. 'Specific problems of literary translation'. In: _____. *Translation Studies (new accents)*. London and New York: Routledge, 1988. Disponível em: <http://goo.gl/hqjfyB> - último acesso em 04/08/2014.
- GANCHO, Cândida Vilares. *Como analisar narrativas*. São Paulo: Ática, 2006. Disponível em: <http://goo.gl/F8OB24> - último acesso em 04/08/2014.
- O'SHEA, José Roberto. 'Uma tradução anotada de Antony and Cleopatra: Propósitos e procedimentos'. In: *Cadernos de Tradução*. v. 1, n. 1. Florianópolis: UFSC, 1996. Disponível em: <http://goo.gl/J9ngA> - último acesso em 5 de março de 2012.
- Contos e textos literários selecionados.

Cronograma Previsto*: Calendário 2016-2		
Descrição	Início	Fim
Programa de curso e orientações iniciais	18/01/2017	18/01/2017
Discussão: Plot & Character	25/01/2017	25/01/2017
Atividade de tradução -	01/02/2017	01/02/2017
Atividade de tradução	08/02/2017	08/02/2017
Atividade de tradução	15/02/2017	15/02/2017
Seminário 1	22/02/2017	22/02/2017
Discussão: Point of view	01/03/2017	01/03/2017
Atividade de tradução	08/03/2017	08/03/2017
Atividade de tradução	15/03/2017	15/03/2017
Seminário 2	22/03/2017	22/03/2017
Discussão: Setting	29/03/2017	29/03/2017
Orientações sobre trabalho final	05/04/2017	03/05/2017
Redação	12/04/2017	03/05/2017
Discussão do trabalho final	10/05/2017	10/05/2017
Reposições de provas	17/05/2017	17/05/2017

***Mais informações e detalhes disponibilizados no SIGAA**